

MAXIM GONCHAR

118/8 Gazetnaya street, Makeevka, Ukraine

Email: goncharMMaksim@gmail.com

Phone: +380508744526

PROFESSIONAL PROFILE

High skilled translator/editor with 9 years experience translating and editing technical, legal and marketing texts from English to Russian and Ukrainian. Have 9+ years experience as an automation engineer with excellent understanding of operating principles of electrical and mechanical equipment. Familiar with most of popular CAT-tools.

KEY SKILLS

- High level technical and general Russian.
 - Great experience translating and editing of technical and legal documentation.
 - Possess proven ability to organize, prioritize and multi task.
 - Able to work accurately, working under pressurized conditions, to tight time frames.
 - Excellent communication, interpersonal and client relations capabilities.
 - Flexible and adaptable approach to work.
 - Computer skills: Trados 2007 – 2017, MemoQ, Translation Workspace, Autocad, MS Office etc.
-

FIELDS OF EXPERTISE

Automation & Robotics	Engineering	Marketing
Architecture	Environment & Ecology	Metrology
Computers (hardware, software)	Law	Oil & Gas
Energy / Power generation	Manufacturing	Telecommunications

MOST SIGNIFICANT RECENT PROJECTS

- HPE ProLiant DL380 Gen9 Server User Guide. 30,000 words English - Russian translation.
- Test Reports and Discipline Acceptance Records for YAMAL NEFTEGAZ Project. 120,000 words English – Russian translation.
- Astra Zeneca Mobile App. 12,000 words English – Ukrainian translation.
- Terms of Engagement and Terms of Business of a law firm. 80,000 words English – Russian translation.
- Specification and Data Sheet for Electrical Heat Tracing System, Karabatan CCPP Project. 45,000 words English – Russian translation.
- License agreements for SBERBANKRF, 3,000 words English – Russian translation.

EDUCATION

- 2002 — 2007 Donbas State Machine-building Academy in Kramatorsk city (Ukraine),
Department of machinery automation
- 1992 — 2002 Comprehensive school № 59 in Makeevka city (Ukraine).
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

June 2007 — January 2008: OOO «Electroyugmontag» in Donetsk.

Maintenance and test engineer.

Responsibilities:

- configuring and introduction into service of ABB low voltage systems;
- design of electrical diagrams.

January 2008 — present: PAO «Yasinovskiy Koksohimicheskiy Zavod» (rus. “ТАО ЯКХЗ”) — merchant-coke plant in Makeevka.

Automation engineer.

Responsibilities:

- design, implementation and maintenance of new automation systems;
- collaboration with contractors during implementation of large automation projects;
- development of manuals for operators.

January 2008 — present

As a freelancer performed translations from English into Russian in different areas for various translation companies Allcorret (Samara, Russia), AIT (Kiev, Ukraine), AkYort (Ufa, Russia) and others.

RATES FOR TRANSLATION

Minimum rate per word:

0.015 USD

Minimum charge:

0.15 USD

Translation software:

Trados 2007, 2009, 2011, 2014, 2017; MemoQ, Logoport, Translation Workspace.

PERSONAL INFORMATION:

Age: 32

Citizenship: Ukrainian

Children: No

Native language: Russian